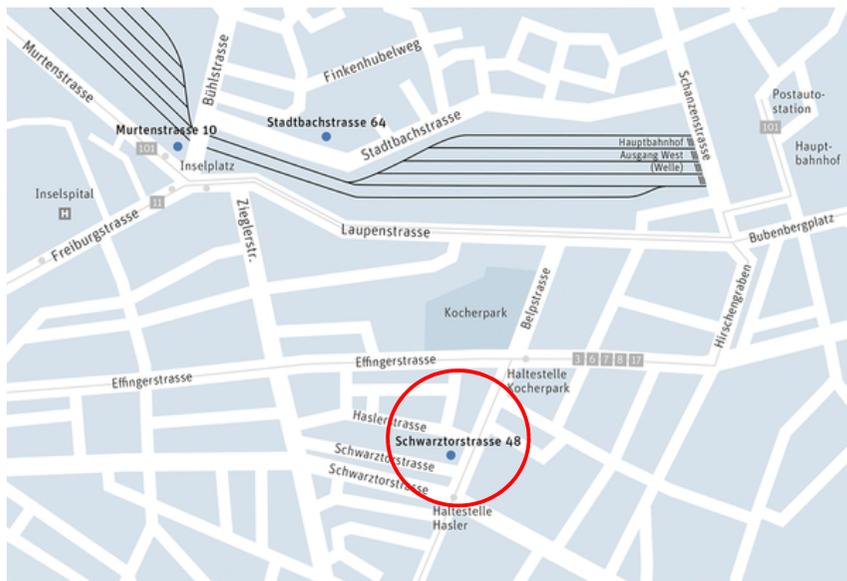


Itinéraire

Haute école spécialisée bernoise, Formation continue,
Schwarztorstr. 48, 3007 Berne



De la gare de Berne:

- Jusqu'à l'arrêt « Kocherpark » par le bus 17 direction Köniz Weiermatt, par le tram 6 direction Fischermätteli, par le tram 7 direction Bümpliz, par le tram 8 direction Bern Brünnen Westside
- Jusqu'à l'arrêt « Hasler » par le tram 3 direction Weissenbühl

En voiture:

Des places de parking sont à disposition en zone bleue et au parking City West.

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln

Association Suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle

Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Journée professionnelle 2016

En équilibre



Date	Samedi 19 mars 2016, 9h30–17h00
Lieu	Haute école spécialisée bernoise, formation continue, Schwarztorstrasse 48, 3007 Berne
Coûts (<i>y compris le repas de midi</i>)	Membres INTERPRET : CHF 60.00 Non-membres : CHF 120.00
Inscription	D'ici au 5 mars au moyen du talon ci-joint à susanna.paoletti@inter-pret.ch 031 351 38 28

Public-cible

La journée professionnelle s'adresse avant tout aux interprètes communautaires et aux médiateurs/trices interculturel-le-s. Les représentant-e-s des institutions de formation et des services d'interprétariat, les professionnel-le-s exerçant dans les domaines d'intervention ainsi que toute autre personne intéressée sont évidemment aussi les bienvenu-e-s !

Contenu

Les interprètes communautaires et les médiateurs/trices interculturel-le-s établissent un lien entre des personnes et des univers de vie différents. Exerçant une influence apaisante dans le dialogue, ils contribuent au maintien de cette relation et à son équilibre.

Ce n'est certes pas une tâche facile et cela exige beaucoup de sérénité intérieure et extérieure : il faut être présent, être concentré, percevoir les signaux non verbaux et d'autres facteurs externes, être en empathie tout en sachant se distancer, ressentir les destins difficiles des autres et élaborer la charge émotionnelle... voilà les aptitudes que, cette année, la journée entend développer et aider à renforcer par quelques propositions.

Le thème de l'équilibre sera abordé dans différents ateliers sous des angles divers: on pourra travailler sa respiration et sa voix, se concentrer et se détendre, utiliser son corps et en sentir les limites, prendre conscience des situations et évaluer les différentes possibilités d'action. De nouvelles impulsions arrivent non seulement du domaine de l'interprétariat communautaire et de la médiation interculturelle, mais aussi des mondes du théâtre et du travail sur la voix et le corps.

Programme détaillé

- | | |
|-------|---|
| 09.30 | Accueil, café et croissants |
| 10.00 | Allocution de bienvenue et introduction |
| 10.45 | Pause |
| 11.00 | Ateliers |
| 12.30 | Repas de midi sur place |
| 14.00 | Ateliers |
| 15.30 | Mise en commun en plénière et conclusion |
| 16.15 | Cérémonie pour les interprètes communautaires ayant réussi l'examen professionnel de septembre 2015, suivie d'un apéritif |
| 17.00 | Fin de la journée |

Les ateliers sont organisés en groupes germanophones et francophones. Les introductions et l'exposé seront présentés en français ou en allemand, et traduits simultanément par une interprète.

Anmeldung für die Fachtagung vom 19. März 2016

Name: Vorname:

Adresse:

PLZ: Ort:

Telefon: E-Mail:

Ich bin Mitglied von INTERPRET:

- Ja, Fr. 60.–
- Nein, aber ich möchte Mitglied werden und direkt vom vergünstigten Tarif profitieren, Fr. 140.–: (60.– + 80.–)
- Nein, Fr. 120.–

Ich nehme Teil als:

- Interkulturell DolmetschendeR / VermittelndeR
Ich arbeite für die Vermittlungsstelle
- VertreterIn der
 - Vermittlungsstelle
 - Ausbildungsinstitution
- Fachperson aus dem Bereich
- Allgemein an der Thematik interessierte Person

Ich spreche:

- Deutsch
- Französisch

Anmeldefrist: 5. März 2016.
Die Teilnehmerzahl ist beschränkt.

Inscription pour la journée professionnelle du 19 mars 2016

Nom : Prénom :

Adresse :

NPA : Lieu :

Téléphone : Courriel :

Je suis membre individuel d'INTERPRET :

- Oui, frs. 60.–
- Non, mais je désire devenir membre et profiter directement du tarif réduit, frs. 140.– (60.– + 80.–)
- Non, frs. 120.–

Je participe en qualité de :

- Interprète communautaire / Médiateur/trice interculturel-le
Je travaille pour le service d'interprétariat
- Représentant-e
 - du service d'interprétariat régional :
 - de l'institution de formation :
- Professionnel-le du domaine
- Personne intéressée par la thématique de la journée

Je parle :

- Français
- Allemand

Délai d'inscription : le 5 mars 2016.
Le nombre de participant-e-s est limité.

affranchir
s.v.p.

INTERPRET
Monbijoustrasse 61
3007 Berne

Bitte
frankieren

INTERPRET
Monbijoustrasse 61
3007 Bern